

**No. 45617 \***

---

**Ireland  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria regarding the readmission of their own citizens and third country citizens illegally residing in the territories of their respective states. Dublin, 31 January 2002**

**Entry into force:** *5 October 2003 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 5 January 2009*

---

**Irlande  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de leurs propres citoyens et les citoyens de tiers pays résidant illégalement sur le territoire de leurs états respectifs. Dublin, 31 janvier 2002**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 5 janvier 2009*

\* *The text reproduced below is the original text of the agreement as submitted. For ease of reference, it was sequentially paginated. The final UNTS version of it is not yet available.  
Le texte reproduit ci-dessous est le texte authentique de l'accord tel que soumis pour enregistrement. Pour référence, il a été présenté sous forme de la pagination consécutive.  
La version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING THE  
READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS AND THIRD COUNTRY  
CITIZENS ILLEGALLY RESIDING IN THE TERRITORIES OF THEIR  
RESPECTIVE STATES

Done at Dublin on 31 January 2002

Notification of the completion of requirements for entry into force exchanged on 8  
July 2002 and 7 July 2003

Entered into force on 5 October 2003

Presented to Dáil Éireann by the Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA REGARDING THE  
READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS AND THIRD COUNTRY CITIZENS  
ILLEGALLY RESIDING IN THE TERRITORIES OF THEIR RESPECTIVE STATES

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as “a Contracting Party” or the “Contracting Parties” as appropriate,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties with the aim of the better implementation of provisions relating to the circulation of persons and respect for rights and guarantees and in conformity with the legislation in force in both States,

Prompted by a desire to combat illegal immigration on a reciprocal basis and in order to facilitate the readmission of persons who are residing illegally in the territories of their States and the transit of such persons when transferred to a third country,

HAVE AGREED as follows:

*Article 1*

Terms

For the purpose of the present Agreement, the following terms have the following meanings:

1. “Third country citizen” means a person who does not have citizenship of one of the Contracting Parties’ States, including a stateless person;

2. “Visa” including a multiple visa means a valid permit issued by the competent authorities of a Contracting Party which entitles a person to enter the territory of its State without interruption for a specified period of time in conformity with the national legal requirements of the visa issuing Contracting Party;

3. “Residence permit” means a valid permit, issued by the competent authorities of one Contracting Party, which entitles a person to reside on the territory of the State of that Contracting Party. A residence permit does not mean a visa or permission to remain on the territory of the State of a Contracting Party during the consideration of an asylum application or in the course of an expulsion or deportation procedure, as appropriate to each Contracting Party.

*Article 2*  
*Readmission of own citizens*

Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party, and without any special formality, a person who does not, or who no longer, fulfils the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or may be validly assumed that such person possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

Upon request by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall without delay issue the person to be returned the travel documents needed for his/her repatriation.

Should subsequent investigation result in proving the readmitted individual was not a citizen of the requested Contracting Party at the time he/she left the territory of the State of the requesting Contracting Party and he/she does not comply with the conditions provided for in paragraph I above or in Article 4, the requesting Contracting Party shall readmit that person.

*Article 3*  
*Proof of citizenship*

Proof of citizenship pursuant to Article 2 of this Agreement can be furnished through:

- a) citizenship certificates which can clearly be allocated to a person;
- b) passports of any kind (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);
- c) identity cards including temporary and provisional ones;
- d) service books and military identity cards;
- e) official documents indicating the citizenship of the person concerned;
- f) seamen’s registration books and skippers’ service cards;
- g) unequivocal information provided by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Subject to the provisions of Article 2(3), if supporting documents as mentioned in paragraph 1 of this Article are presented, the Contracting Parties shall mutually recognise the citizenship.

Prima fade evidence regarding citizenship can, in particular, be furnished by the following:

- a) photocopies of any of the documents listed in paragraph 1;
  - b) driving licences;
  - c) company identity cards;
  - d) birth certificates;
  - e) photocopies of the mentioned documents;
  - f) statements made by witnesses taken by the competent authorities;
  - g) statement made by the person concerned taken by the competent authorities;
  - h) language spoken by the person concerned
- as well as by any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned.

4. Where prima fade evidence of citizenship is furnished, the Contracting Parties shall mutually deem the citizenship to be established unless the requested Contracting Party has disproved it.

5. The documents listed in paragraphs 1 and 3 of this Article shall suffice as proof or prima fade evidence of citizenship even if their period of validity has lapsed.

6. Where the evidence or prima fade evidence referred to in paragraphs 1 and 3 do not suffice for citizenship to be proved or validly assumed, the competent diplomatic representation of the requested Contracting Party shall hear the person concerned without undue delay in order to establish his or her citizenship.

#### *Article 4*

##### *Readmission of third country citizens*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit a third country citizen who has arrived on the territory of the State of the requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the requested Contracting Party and who does not fulfil the conditions in force for entry or residence.

2. Each Contracting Party shall, at the other Contracting Party's request, readmit a third country citizen who is residing without authorisation on the territory of the State of the requesting Contracting Party and who has a valid residence permit or visa issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

*Article 5  
Duty to readmit*

1. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party any person who departed or was removed from its territory in conformity with the provisions of Article 4(1) when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party, had not in fact entered or resided on the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party any person who departed or was removed from its territory in conformity with the provisions or Article 4(2) of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the requesting Contracting Party, was not in possession of a valid visa or valid residence permit and entitled to enter into and reside in the requested Contracting Party in accordance with its legislation.

3. In cases in which provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article are applied, the Contracting Party which has initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

*Article 6  
Exceptions to the readmission obligation in respect of third  
country citizens*

The obligation of readmission as stipulated in Article 4, shall not apply in the case of:

a) third country citizens from a State that has a common state border with the State of the requesting Contracting Party;

b) third country citizens who obtained, after they left the territory of the State of the requested Contracting Party or after they entered the territory of the State of the requesting Contracting Party, a visa or a residence permit from the latter,

c) third country citizens who have legally resided in the territory of the State of the requesting Contracting Party for at least three months;

d) third country citizens who were recognised by the requesting Contracting Party either with the status of refugee on the basis of the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on the 28th day of July, 1951, and includes the Protocol relating to the Status of Refugees done at New York on the 31st day of January, 1967, or with the status of stateless person on the basis of the Convention relating to the Status of Stateless Persons done at New York on September 28, 1954;

e) third country citizens who applied for asylum, pending definitive decisions by competent authorities.

2. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit to a third country citizen, the Contracting Party whose visa or residence permit expires the latest shall readmit such person.

*Article 7*  
*Transit*

1. Each Contracting Party shall, subject to its national law, upon request by the other Contracting Party, allow third country citizens to pass through the territory of its State in transit for the purpose of returning to a third country. The requesting Contracting Party shall take full responsibility for the continuation of the travel of such person to the country of final destination and shall readmit such person if this return cannot be carried out for any reason. The requested Contracting Party may request that a representative of the competent authorities of the requesting Contracting Party secure the escort of such transiting third country citizens during the transit through the territory of its State.

2. The requested Contracting Party shall issue a transit visa free of charge to the person(s) in transit and to any person(s) securing the escort of such person(s) in accordance with its national legal requirements.

3. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to third country citizens who cannot be returned to their States of origin directly.

*Article 8*  
*Time limits*

1. The requested Contracting Party shall be obliged to reply in writing to a readmission request submitted to it without delay and, in any case, within a maximum of 20 days following receipt of the request. The readmission request may be submitted to the competent authorities of the requested Contracting Party by mail, by direct handling or by any other means of communication, including by filing it with the competent diplomatic mission of the requested Contracting Party. Any refusal of such request shall be supported by reasons.

2. The requested Contracting Party shall take charge of the person to be readmitted immediately after the approval of the readmission request and, in any event, within a maximum of 3 months from the date of approval. Upon notification by the requesting Contracting Party, this time limit shall be extended for the period necessary to allow the requesting Contracting Party to deal with any legal or practical obstacles.

*Article 9*

*Time limit for the submission of readmission request*

1. The application for readmission of a person covered by this Agreement shall be submitted to the competent authorities of the requested Contracting Party within twelve months of the conclusion of all necessary national, including legal, procedures in the territory of the State of the requesting Contracting Party.

*Article 10*

*Information to be provided / Data Protection*

1. Insofar as personal data have to be exchanged by the competent authorities of the Contracting Parties, in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

a) the particulars of the person to be readmitted or admitted in transit, and when necessary, of the members of the person's family, such as: surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, aliases, parents' surnames and forenames, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship, latest address and previous address(es) in the territory of the State of the requested Contracting Party, if known to the requesting Contracting Party;

b) passport, travel document, laissez-passer or other identity document (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, etc.);

c) other details needed to identify the person to be readmitted or admitted in transit;

d) evidence from which possession of citizenship may be established or validly assumed;

e) any other information at the request of one of the Contracting Parties which is required for the purpose of examining the readmission request pursuant to this Agreement;

f) itineraries, places, tickets or other travel arrangements and residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties or a third State and their descriptions, if available.

2. The information referred to in paragraph I as well as any other data transmitted under the present Agreement shall be exchanged in accordance with the national law of the State of each Contracting Party.

3. Personal data may only be communicated to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure the protection of all information received under this Agreement, in accordance with their national law.

4. In particular, each Contracting Party undertakes to:

a) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it was requested;

b) keep confidential any such information forwarded to the requested Contracting Party and not disclose it to a third party unless that disclosure is authorised by the requesting Contracting Party;

c) protect such information against accidental loss, unauthorised access, alteration or disclosure;

d) destroy such information in accordance with any conditions laid down by the requesting Contracting Party and, if there are no such conditions laid down, as soon as the information is no longer required for the purpose for which it was forwarded.

### *Article 11*

#### *Costs*

1. The requesting Contracting Party shall cover the expenses of transportation of persons to be readmitted or admitted in transit under this Agreement, including their escorts, as far as to the border of the State of the requested Contracting Party or, as the case may be, to the border of the State of final destination.

2. The requesting Contracting Party shall also bear the costs of transportation deriving from the obligation of readmitting the persons under Article 2.3.

3. The requesting Contracting Party shall, if necessary, bear all other expenses related to the readmission of persons.

### *Article 12*

#### *Transport of legally acquired personal belongings*

1. The requesting Contracting Party shall allow a person who is to be returned to carry all his or her legally acquired personal belongings, in accordance with national legal requirements, to the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall not be obliged to bear the costs incurred in the transport of such belongings.

### *Article 13*

#### *Implementation provisions*

1. After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the competent authorities responsible for its implementation as well as their addresses and other information necessary to facilitate communication under this Agreement. The Contracting Parties shall also inform each other of any change with respect to these authorities or other information provided.

2. The competent authorities shall keep in contact and meet whenever necessary and shall decide on the practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall also decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, such as:



a) measures for transfer and execution of transit, including: travel arrangements, details of stopping places and itineraries, date, time and place of handover, a statement indicating that the person to be transferred may need assistance, help or care owing to sickness or old age, providing such person has consented to the statement being made and any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case;

b) establishing the border crossing points and the setting of dates for readmission;

c) conditions for transport in transit of a third country citizen, under the escort of the competent authorities;

d) details of proofs, etc. or presumptions which may show that a third country citizen has arrived directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party.

#### *Article 14*

##### *Connection with other international agreements*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Contracting Parties under international Treaties, Conventions and other Agreements.

#### *Article 15*

##### *Final provisions*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels that the national legal procedures required to give effect to this Agreement, and any amendments or additions pursuant to paragraph 4 of this Article, in their respective States have been completed. The Agreement shall enter into force ninety days after the date of receipt of the later of the two notifications.

3. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, with the exception of Article 2, on the grounds of protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall be notified to the other Contracting Party without delay, through diplomatic channels, and shall become effective on the date specified in the notification.

4. Each Contracting Party, in accordance with its national legal requirements, may agree upon amendments or additions to the present Agreement. These shall enter into force according to paragraph 2 of this Article.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party. The denunciation shall become effective 30 days after the written notification was received by the other Contracting Party.

6. This Agreement shall apply to all persons who reside on the territories of the States of the Contracting Parties at the moment of its entry into force and thereafter.

*Article 16*  
*Review*

Each Contracting Party may request the review of this Agreement and such review shall take place at the earliest possible time.

DONE at Dublin on 31 January 2002 in two copies, one each in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## СПОГОДБА

### МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ОБРАТНОТО ПРИЕМАНЕ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ И ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ, КОИТО ПРЕБИВАВАТ НЕЗАКОННО НА ТЕРИТОРИИТЕ НА ДЪРЖАВИТЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ ДОГОВАРЯЩИ СТРАНИ

Правителството на Република Ирландия и правителството на Република България, отгук нататък наричани “Договарящата страна” или “Договарящите страни”, в зависимост от случая,

В желанието си да подобрят сътрудничеството между двете Договарящи страни с оглед по-доброто прилагане на разпоредбите, свързани с движението на лица и с правата и гаранциите, и в съответствие с действащото законодателство в двете Държави,

Водени от желанието си за борба с незаконната имиграция на реципрочна основа и за да улеснят връщането на лица, които пребивават незаконно на териториите на техните Държави, както и транзитното преминаване на тези лица при тяхното прехвърляне в трета държава,

СЕ ДОГОВОРИХА, КАКТО СЛЕДВА:

#### Член 1 Терминология

За целите на тази Спогодба, посочените по-долу изрази имат следното значение:

1. “Гражданин на трета държава” означава лице, което няма гражданството на държавата на някоя от Договарящите страни, включително лице без гражданство;
2. “Виза”, включително многократна виза, означава валидно разрешение, издадено от компетентните органи на едната Договаряща страна, което позволява на дадено лице да влезе на територията на държавата на тази Договаряща страна без прекъсване за определен срок, в съответствие с националните законови изисквания на Договарящата страна, която е издала визата;
3. “Разрешение за пребиваване” означава валидно разрешение, издадено от компетентните органи на едната Договаряща страна, което позволява на дадено лице да пребивава на територията на държавата на тази Договаряща страна. Разрешението за пребиваване не означава виза или разрешение за оставане на територията на държавата на Договарящата страна по време на пресъняването на молба за убежище или в хода на процедура по експулсиране или депортиране, съответно за всяка Договаряща страна.

## Член 2

### Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка Договаряща страна приема обратно, по молба на другата Договаряща страна и без особени формалности, всяко лице, което не отговаря или е престанало да отговаря на действащите условия за влизане или за пребиваване на територията на държавата на молещата Договаряща страна, при условие, че е установено или може да бъде предположено с основание, че това лице е гражданин на държавата на замолената Договаряща страна.
2. По молба от молещата Договаряща страна, замолената Договаряща страна следва незабавно да издаде на лицето, подлежащо на връщане, необходимите за неговото репатриране пътнически документи.
3. В случай, че в резултат на последваща проверка бъде доказано, че обратно приетото лице не е било гражданин на замолената Договаряща страна в момента, в който лицето е напуснало територията на държавата на молещата Договаряща страна и то не отговаря на условията, предвидени в алинея 1 по-горе или в член 4, молещата Договаряща страна приема обратно това лице.

## Член 3

### Доказване на гражданството

1. В съответствие с Член 2 от тази Спогодба доказването на гражданството става чрез:
  - а) удостоверение за гражданство, което може безспорно да се свърже с лицето;
  - б) всякакъв вид паспорти (национални паспорти, колективни паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти и заместващи паспорти);
  - в) лични карти, включително временни карти;
  - г) военни книжки и военни лични карти;
  - д) официални документи, които посочват гражданството на лицето;
  - е) регистрационни моряшки книжки и корабни служебни карти;
  - ж) недвусмислена информация, предоставена от компетентните органи на молещата Договаряща страна.
2. При условията на член 2, алинея 3, ако бъдат представени подкрепящи документи, посочени в алинея 1 на този член, Договарящите страни взаимно признават гражданството.
3. Данни *prima facie* относно гражданството могат в частност да бъдат предоставени чрез:
  - а) копие от който и да е документ измежду посочените в алинея 1;
  - б) шофьорски книжки;
  - в) фирмени идентификационни карти;
  - г) удостоверения за раждане;
  - д) копия от посочените документи;
  - е) показания на свидетели, снети от компетентните органи;
  - ж) обяснения на лицето, снети от компетентните органи;
  - з) езика, на който говори лицето, както и чрез всеки друг документ, който би могъл да помогне за установяване на гражданството на лицето.

4. При предоставяне на данни *prima facie* за гражданство, Договарящите страни взаимно ще считат гражданството за установено, освен ако замолената Договаряща страна докаже обратното.
5. Документите, посочени в алинеи 1 и 3 на този член, се считат за доказателство или *prima facie* данни за гражданството, дори ако техният срок на валидност е изтекъл.
6. Когато данните или данните *prima facie*, предвидени в алинеи 1 и 3, не са достатъчни за удостоверяване или за основателно предполагагане на гражданството, компетентното дипломатическо представителство на замолената Договаряща страна ще изслуша съответното лице незабавно, за да установи неговото гражданство.

#### Член 4

##### Обратно приемане на граждани на трети страни

1. Всяка Договаряща страна, по молба на другата Договаряща страна, приема обратно гражданин на трета държава, който е пристигнал на територията на държавата на молещата Договаряща страна директно от територията на държавата на замолената Договаряща страна и който не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване.
2. Всяка Договаряща страна, по молба на другата Договаряща страна, приема обратно гражданин на трета държава, който пребивава без разрешение на територията на държавата на молещата Договаряща страна и има валидно разрешение за пребиваване или виза, издадена от компетентните органи на замолената Договаряща страна.

#### Член 5

##### Задължение за обратно приемане

1. Всяка Договаряща страна приема отново, по молба на другата Договаряща страна, всяко лице, изведено или преместено от нейната територия в съответствие с разпоредбите на Член 4, алинея 1 от тази Спогодба, когато последващи проверки установят, че обратно приетото лице, по време на извеждането му от територията на молещата Договаряща страна, в действителност не е влизало или пребивавало на територията на замолената Договаряща страна.
2. Всяка Договаряща страна приема отново, по молба на другата Договаряща страна, всяко лице, изведено или преместено от нейната територия в съответствие с разпоредбите на Член 4, алинея 2 от тази Спогодба, когато последващи проверки установят, че обратно приетото лице, по време на извеждането му от територията на молещата Договаряща страна, не е притежавало валидна виза или валидно разрешение за пребиваване и не е имало право да влиза и да пребивава в замолената Договаряща страна в съответствие с нейното законодателство.
3. В случаите, в които се прилагат разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член, Договарящата страна, която първоначално е приела обратно такива лица, информира другата Договаряща страна за причините за отказа си и предава всички документи, получени във връзка с процедурата за тяхното първоначално обратно приемане.

**Член 6**  
**Изключение от задължението за обратно приемане**  
**на граждани на трети страни**

1. Задължението за обратно приемане, така както е предвидено в член 4, не намира приложение, когато става въпрос за:
  - а) граждани на трета държава, която има обща държавна граница с държавата на молещата Договаряща страна;
  - б) граждани на трета държава, които, след като са напуснали територията на държавата на замолената Договаряща страна или след като са влезли на територията на държавата на молещата Договаряща страна, са получили виза или разрешение за пребиваване от последната;
  - в) граждани на трета държава, които законно са пребивавали на територията на държавата на молещата Договаряща страна най-малко три месеца;
  - г) граждани на трета държава, на които молещата Договаряща страна е дала или статут на бежанци на основание на разпоредбите на Конвенцията за статута на бежанците, подписана в Женева на 28 юли 1951 година, вкл. Протокола за статута на бежанците, подписан в Ню Йорк на 31 януари 1967 година, или статут на лица без гражданство на основание на Конвенцията за статута на лицата без гражданство, подписана в Ню Йорк на 28 септември 1954 година;
  - д) граждани на трета държава, поискали убежище в молещата Договаряща страна, по чиято молба няма произнесено окончателно решение от страна на компетентните органи.
2. Ако и двете Договарящи страни са издали входна виза или разрешение за пребиваване на гражданин на трета държава, Договарящата страна, чиято виза или разрешение за пребиваване изтича по-късно, приема обратно това лице.

**Член 7**  
**Транзит**

1. Всяка Договаряща страна, съгласно националното си законодателство, по молба на другата Договаряща страна, разрешава на граждани на трета държава да преминат транзитно през територията на нейната държава, за да се върнат в трета държава. Молещата Договаряща страна поема пълната отговорност за продължаване на пътуването на такова лице до държавата-крайна цел и приема обратно това лице, ако неговото връщане не може да бъде осъществено, независимо от причината за това. Замолената Договаряща страна може да поиска представител на компетентните органи на молещата Договаряща страна да осигури ескортирането на такива транзитно преминаващи граждани на трети държави по време на тяхното транзитно преминаване през територията на нейната държава.
2. Замолената Договаряща страна издава безплатно транзитна виза на лицето(лицата), които преминават транзитно и на всяко лице(а), осигуряващо(и) ескортирането на такова лице(а) в съответствие с националните си законови изисквания.
3. Договарящите страни са длъжни да полагат усилия за ограничаване на транзитните преминавания до граждани на трети държави, които не могат да бъдат върнати директно до своята държава на произход.

**Член 8**  
**Срокове**

1. Замолената Договаряща страна е длъжна да отговори на изпратената до нея молба за обратно приемане в писмен вид незабавно и, във всеки случай, не по-късно от 20 дни от нейното получаване. Молбата за обратно приемане може да бъде изпратена на компетентните органи на замолената Договаряща страна по пощата, да бъде връчена на ръка или да бъде изпратена по какъвто и да е друг начин, включително чрез подаването ѝ в компетентната дипломатическа мисия на замолената Договаряща страна. Всеки отказ на такава молба трябва да бъде придружен с мотиви.
2. Замолената Договаряща страна поема контрола над лицето, подлежащо на обратно приемане, незабавно след одобряването на молбата за обратно приемане и, във всеки случай, не по-късно от 3 месеца от датата на одобряването на молбата. При уведомяване от молещата Договаряща страна този срок може да бъде удължен за период, необходим на молещата Договаряща страна да се справи с всякакви юридически или практически препятствия.

**Член 9**  
**Срок за предоставяне на молбата за обратно приемане**

Молбата за обратно приемане на лице съгласно тази Спогодба се представя на компетентните органи на замолената Договаряща страна до дванадесет месеца от приключването на всички необходими вътрешни, в това число юридически процедури на територията на държавата на молещата Договаряща страна.

**Член 10**  
**Необходима информация / Защита на информацията**

1. Доколкото е необходима обмяна на лична информация от компетентните органи на Договарящите страни с оглед приложението на тази Спогодба, такава информация може да засяга единствено:
  - а) лични данни за лицето, подлежащо на обратно приемане или допуснато за транзитно преминаване, и, когато е необходимо, за членовете на неговото семейство, като: фамилно име, лично име, предишно име, прякор или псевдоним, измислено име, личните и фамилните имена на родителите, дата и място на раждане, пол, настоящо и всякакво предишно гражданство, последен адрес и предишен адрес(и) на територията на държавата на замолената Договаряща страна, ако такъв е известен на молещата Договаряща страна;
  - б) паспорт, документи за пътуване, *laissez-passer*, или друг документ за самоличност (номер, дата на издаване, издаващ орган, място на издаване, срок на валидност и пр.);
  - в) други подробности, необходими за идентифициране на лицето, подлежащо на обратно приемане или допуснато за транзитно преминаване;
  - г) данни, от които може да бъде удостоверено или предположено гражданството;

- д) всякаква друга информация, поискана от една от Договарящите страни, необходима за разглеждане на молбата за обратно приемане в съответствие с тази Спогодба;
  - е) маршрути, места, билети или други данни за пътуването и разрешения за пребиваване, или визи, издадени от някоя от Договарящите страни или от трета държава, и техните описания, ако има такива.
2. Предвидената в алинея 1 информация, както и всяка друга информация, предадена при условията на тази Спогодба, се обменят в съответствие с националното право на държавата на всяка Договаряща страна.
  3. Лични данни могат да бъдат съобщавани само на компетентните органи на всяка Договаряща страна. Компетентните органи на всяка Договаряща страна осигуряват защитата на цялата информация, получена съгласно тази Спогодба, в съответствие с тяхното национално законодателство.
  4. В частност, всяка Договаряща страна поема задължението да:
    - а) използва информацията, получена съгласно тази Спогодба, само за целта, за която тя е била поискана;
    - б) държи в тайна такава информация, изпратена на замолената Договаряща страна, и да не я разкрива пред трета страна, освен когато това бъде разрешено от молещата Договаряща страна;
    - в) предпазва такава информация от инцидентна загуба, неразрешен достъп, промяна или разкриване;
    - г) унищожи такава информация в съответствие с изискванията, поставени от молещата Договаряща страна, а ако липсват такива изисквания – веднага след като информацията престане да бъде необходима за целта, за която е изпратена.

#### **Член 11 Разноски**

1. Молещата Договаряща страна поема всички разноски по транспортирането на лица, подлежащи на обратно приемане или допуснати транзитно съгласно тази Спогодба, включително за техния ескорт, до границата на държавата на замолената Договаряща страна или, в зависимост от случая, до границата на държавата-крайна цел.
2. Молещата Договаряща страна поема също и разходите по транспортирането, възникнали в резултат на задължението за обратно приемане на лица в съответствие с член 2, алинея 3.
3. Ако е необходимо, молещата Договаряща страна поема и всички останали разходи, свързани с обратното приемане на лица.

#### **Член 12 Транспортиране на законно придобити лични вещи**

1. Молещата Договаряща страна разрешава на лицето, което подлежи на връщане, да вземе със себе си до държавата-крайна цел всички лични вещи, които са законно придобити от него, в съответствие с националните законови изисквания.
2. Молещата Договаряща страна не е длъжна да покрива разходите по



**Член 13**  
**Разпоредби по прилагане**

1. След влизането в сила на тази Спогодба, Договарящите страни се информират взаимно по дипломатически канали относно компетентните органи, които отговарят за нейното прилагане, техните адреси и друга информация, необходима за улесняване на връзката между тях. Договарящите страни се информират също за всяка промяна, свързана с тези органи или с друга предоставена информация.
2. Компетентните органи поддържат връзка и се срещат при необходимост, както и вземат решения по практически въпроси, необходими за прилагането на тази Спогодба.
3. Компетентните органи вземат решения и по други въпроси, свързани с прилагането на тази Спогодба, а именно:
  - а) мерки за предаване и осъществяване на транзитно преминаване, включително: данни за пътуването, подробности относно спирки и маршрути, дата, време и място на предаване, заявление, посочващо, че лицето, подлежащо на трансфер, може да има нужда от съдействие, помощ или грижи в резултат на болест или напреднала възраст, при условие че лицето се е съгласило да бъде направено такова заявление, както и всякакви други мерки за закрила или сигурност, които могат да се окажат необходими в конкретния случай на трансфер;
  - б) установяване на граничните контролно-пропускателни пунктове и определяне на дати за обратно приемане;
  - в) условия за транзитно транспортиране на гражданин на трета държава под ескорта на компетентните органи;
  - г) подробности относно доказателствата или предположенията, които биха могли да удостоверят, че гражданин на трета държава е пристигнал директно от територията на държавата на едната Договаряща страна на територията на държавата на другата Договаряща страна.

**Член 14**  
**Връзка с други международни споразумения**

Този Спогодба не засяга правата и задълженията на всяка от Договарящите страни по международни договори, конвенции и други споразумения.

**Член 15**  
**Заклучителни разпоредби**

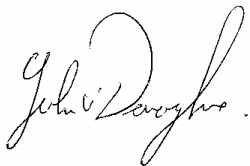
1. Този Спогодба се сключва за неопределен срок.
2. Всяка Договаряща страна уведомява писмено другата по дипломатически канали, че съответните национални законови процедури, необходими за влизането в сила на тази Спогодба, и всякакви изменения или допълнения в съответствие с алинея 4 от този член, са били изпълнени в техните съответни Държави. Спогодбата влиза в сила деветдесет дни след датата на получаването на по-късната от двете нотификации.

3. Всяка Договаряща страна може временно да спре действието на тази Спогодба изцяло или частично, с изключение на член 2, на основание защита на националната сигурност, обществения ред или общественото здраве, като уведоми писмено за това другата Договаряща страна. Другата Договаряща страна се уведомява незабавно по дипломатически канали за спирането, което влиза в сила от датата, посочена в нотификацията.
4. Всяка Договаряща страна може, в съответствие с националните си законови изисквания, да се съгласи на изменения или допълнения в тази Спогодба. Измененията и допълненията влизат в сила в съответствие с алинея 2 на този член.
5. Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на тази Спогодба, като уведоми за това другата Договаряща страна. Прекратяването на действието влиза в сила тридесет дни след като писменото уведомление е било получено от другата Договаряща страна.
6. Тази Спогодба се прилага по отношение на всички лица, които пребивават на териториите на държавите на Договарящите страни към момента на влизането ѝ в сила и след този момент.

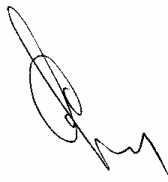
**Член 16**  
**Преразглеждане**

Всяка Договаряща страна може да поиска преразглеждане на тази Спогодба, което се извършва на най-ранната възможна дата.

Сключен в Дъблин на 31 януари 2002 год., в два екземпляра, всеки един на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА ИРЛАНДИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**